

La Troupe des abonnés du TNM présente en collaboration avec

LES ARTS
du Maurier

Le Songe d'une nuit d'été

de William Shakespeare



Traduction de Normand Chaurette
Mise en scène de Jean-Philippe Monette,
assisté de Fabien Lachance



THÉÂTRE
DU NOUVEAU MONDE
12 et 13 juin 1998



Hydro
Québec

PRÉSENTE

Benoît brière

Entier au TNM

VENEZ VOIR PLUS DE 60 COMÉDIENS SE DONNER TOUT ENTIERS DANS L'UNE DES CINQ PIÈCES AU PROGRAMME DU TNM : **LES ORANGES SONT VERTES** DE CLAUDE GAUVREAU, **L'OISEAU VERT** DE GOZZI, **ROMÉO ET JULIETTE** DE SHAKESPEARE, **LE BARBIER DE SÉVILLE** DE BEAUMARCHAIS ET **DUROCHER LE MILLIARDAIRE** DE ROBERT GRAVEL.

ABONNEMENT SAISON 98-99

866-8668



THÉÂTRE
DU NOUVEAU MONDE

La Presse

MEDIA.COM

Radio-Canada

Un rêve réalisé

CHERS ABONNÉS DU TNM, CHER PUBLIC

Après quelques années

d'errance dues à la

revitalisation de notre

théâtre, la Troupe des

abonnés du TNM

s'installe enfin sur

les planches de notre

nouvelle scène.



Pour marquer cet événement qui soulignera également leurs cinq ans d'existence, les membres de la Troupe aborderont une des pièces les plus étonnantes du répertoire shakespearien : **LE SONGE D'UNE NUIT D'ÉTÉ**. Plus de 400 ans après sa création (le texte était destiné à accompagner une noce d'importance à laquelle assistait la reine Élisabeth 1^{ère} et sa cour), **LE SONGE D'UNE NUIT D'ÉTÉ** connaît ici un second souffle sous la plume enchantresse de Normand Chaurette qui en signe le texte français. Jean-Philippe Monette, jeune metteur en scène fougueux et inspiré, dirige ce voyage initiatique au cœur de nos songes avec passion et démesure. La traînée de poudre magique qu'il laisse dans son sillage ensorcelle tous ces mordus de théâtre qui habituellement participent au mystère de nos spectacles vautés dans leur nuit solitaire. Celle qui les attend ce soir est toute autre; elle est traversée d'éclairs amoureux, de comètes scintillantes, d'étoiles gracieuses et de nuées de rêves.



Je ne dirai jamais assez à quel point j'admire la persévérance, l'audace, le talent, l'imagination des abonnés du TNM. La Troupe est maintenant la leur, ils l'ont apprivoisée, l'ont raffinée au fil des ans, l'ont polie. Elle est devenue ce magnifique diamant qui brillera pour vous, serti dans le velours de nos rideaux de théâtre. Les regarder, c'est leur faire la grâce de votre intérêt pour leur démarche. Les encourager, c'est leur exprimer votre confiance et votre enthousiasme. Les applaudir, c'est réaliser une partie de leurs rêves.

Merci et bravo à Jean-Philippe, Fabien, Mathieu, Ludovic et toute l'équipe de création soutenue avec énergie et conviction par celle du Théâtre du Nouveau Monde.

Que cette nuit réalise tous vos songes et que vos songes peuplent cette nuit.

Lorraine Pintal
Directrice générale
et artistique



AMC

LES ARTS du Maurier

**Parrain de 215 événements culturels au Canada
durant la saison 1998**

mort du metteur en scène

«BONNE NUIT!»

Le rêve est une porte étroite, dissimulée dans ce que l'âme a de plus obscur et de plus intime; elle ouvre sur cette nuit originelle cosmique qui préformait l'âme bien avant l'existence de la conscience du Moi et qui le perpétuera bien au-delà de ce qu'une conscience individuelle aura jamais atteint.

C.G. Jung

5 ans de rêves

C'est entre les murs du Théâtre du Nouveau Monde que j'ai vu pour la première fois une pièce de théâtre. J'étais venu voir *Le Songe d'une nuit d'été* monté par Robert Lepage. Je me souviens d'avoir été ébloui, transporté, mais aussi d'avoir tout de suite compris que le théâtre c'était ça : un espace où les rêves prennent corps, ne serait-ce qu'un instant. L'éphémère... ce microcosme du cycle de vie et de mort sans cesse renouvelé. Un endroit pour comprendre cette énigme qu'est l'existence et l'inexistence, le réel et le rêve.

Envoyer un comédien sur scène, c'est envoyer un individu dans le rêve, dans l'inconnu. On a beau l'avoir préparé, avoir tout prévu, une fois qu'il est lancé devant le public, on ne peut plus l'atteindre et sa vie est entre ses seules mains. Un mur invisible se dresse entre la coulisse et la scène que nul ne peut transgresser.



La scène devient un espace rituel, sacré. Un espace de possession, de démons intérieurs. Un espace de magie où les elfes, les fées existent encore et où le déséquilibre, la folie et le danger sont rois. Un espace où il faut se laisser guider par une conscience plus grande que soi, où le collectif l'emporte sur l'ego et qui conséquemment nous fait saisir une parcelle de plus de la forêt de notre psyché.

C'est pourquoi j'admire quiconque ose monter sur scène. Surtout ceux qui, comme les membres de la Troupe des abonnés, le font librement, sans attente pécuniaire, dans leurs temps libres, par simple amour du théâtre. Et ce fut un énorme privilège que de pouvoir m'approprier cette générosité, cette chaleur dont chacun m'a fait don durant le processus qui nous a menés à «... ce récit fragile et fou qui n'était peut-être rien d'autre qu'un songe».

Jean-Philippe Monette

MARCHAND, MAGNAN MELANÇON, FORGET

SOCIÉTÉ EN NOM COLLECTIF
AVOCATS

MICHEL MARCHAND

PAUL A. MELANÇON

FRANÇOIS SHANKS

JEAN-FRANÇOIS DESÎLETS

LOUIS-DENIS LABERGE

MARIE DESLAURIERS

PIERRE VISOCKIS

PIERRE MAGNAN⁽¹⁾

BERTRAND PAIEMENT

YVES TOURANGEAU⁽²⁾

MICHEL SAVONITTO

MARIE-CLAUDE THIBAUT

FRANÇOIS HACHÉ

YVES FORGET

SERGE BOUCHER, Adm. A; M.B.A.

FRANCIS C. MEAGHER

ALAIN FALARDEAU

LYNE BEAUCHAMP

RUTH VEILLEUX

Agents de marques de commerce

⁽¹⁾arbitre accrédité (CACNIQ) en matières civiles et commerciales

⁽²⁾médiateur en matières civiles et commerciales

CONSEIL : LE BÂTONNIER YVON JASMIN, c.r.

600, DE LA GAUCHETIÈRE OUEST
BUREAU 1640
MONTRÉAL, QUÉBEC
H3B 4L8
TÉLÉCOPIEUR (514) 861-0727
TÉLÉPHONE (514) 393-1155

**Avis juridiques
et
représentations devant les tribunaux en matières de :**

Assurances

Responsabilité civile

Construction

Contentieux administratif

Droit de l'édition

Droit d'Auteur

Valeurs mobilières

Financement et réorganisation d'entreprises

Droit immobilier

Achat et vente d'entreprises

Droit commercial et corporatif

Faillite et insolvabilité

Une illusion de Shakespeare

LE SONGE D'UNE NUIT D'ÉTÉ

«...à moins que vous

aimiez la sueur de

ceux qui peinent à

VOTRE INTENTION...»

Thésée, duc d'Athènes, désire violemment épouser la moins que consentante Hippolyta, chef vaincue du peuple amazone. Égée, noble de la cour du duc, veut marier sa fille Hermia à l'opportuniste Démétrius, dont Héléna est aveuglément amoureuse. Mais le petit cœur d'Hermia ne bat que pour Lysandre qui, n'ayant pas froid aux yeux, projette de s'enfuir par les bois avec sa bien-aimée, loin d'Athènes où cette dernière ne risquera plus de se faire pendouiller par l'insensibilité d'une loi aussi rétrograde que l'esprit d'Égée.

L'hypothèse la plus intéressante est que la pièce jouée par les ouvriers pour divertir Thésée et sa cour serait une parodie de Roméo et Juliette.

Selon certains, Shakespeare, estimant avoir raté sa première tragédie, aurait décidé de se moquer de lui-même dans le burlesque du songe.

SUIVEZ-VOUS? POURSUIVONS

À l'occasion des noces de Thésée, le charpentier Quince s'improvise donc metteur en scène et prépare une pièce afin de la présenter devant le duc et sa cour, espérant ainsi devenir riche(!). Il s'entoure d'individus plus ou moins talentueux dont le moindre, Nick Bottom alias Pyramus, ou peut-être Thisbé, ou peut-être, tiens, pourquoi pas, le lion qui se donnent rendez-vous dans les bois pour y répéter ce qui sera sans nul doute leur triomphe.

TOUJOURS LÀ? MERVEILLEUX!

Ainsi se retrouve-t-on dans les bois. Là où il gronde fort, à coup de tempêtes, de vents et marées, entrent Obéron et Titania, roi et reine des fées qui se disputent un enfant que garde jalousement Titania et qu'Obéron, pour d'obs-cures raisons, rêve d'ajouter à sa suite et qu'il tentera de lui extorquer, avec l'aide de son fidèle et farceur serviteur Puck, par quelque subtil subterfuge.

C'est donc dans cette forêt peuplée d'esprits vagabonds et coquins que, devant vous, s'étaleront les talents équivoques de Puck; dans cette forêt que sera victime d'une innommable transmutation ce pauvre Bottom, qui saura tout de même en tirer profit dans les bras d'une Titania ensorcelée; et dans cette forêt que se perdront, se poursuivront, s'entre-déchireront (quel magnifique drame, vous verrez!) Hermia, Lysandre, Héléna et Démétrius.

Tout cela sous la voûte confuse d'une nuit d'été. Une de ces nuits, vous savez, où l'on se laisse prendre à la cabale, fléchir aux sons mystérieux d'un outre-monde, tromper par les corps de chair et d'éther, et ce, presque volontairement, tant la nuit, l'été, et tout le reste n'est peut-être qu'un songe, notre songe, le vôtre...

DORMEZ-VOUS? QU'À CELA NE TIENNE!

Car revoici Thésée dans toute sa splendeur, tel un *deus ex machina* dans un triangle en néon «flashant» rouge qui, d'une poignée de fer de volonté royale, décidera du sort de tous et chacun :

- qu'advient-il de notre quatuor rocambolesque?
- quelle fin connaîtra la troupe roturière? Reviendra-t-elle l'an prochain?
- qui se cache dans le Bonhomme Carnaval? Euh, pardon, je me trompe d'intrigue...

Mais soyez patients. Car ils vous reviendront tous et toutes, pour vous saluer, vous expliquer. Vous aurez été de si merveilleux spectateurs!

Arianne Létourneau

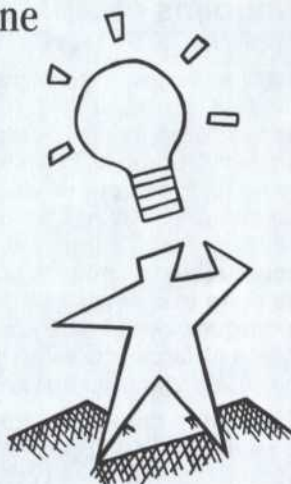
Cinquante ans après la mort de Shakespeare, la pièce fut décrite comme «la comédie la plus insipide et la plus ridicule qu'il n'ait jamais vue» par un des plus grands chroniqueurs littéraires de son époque, M. Samuel Pepys.

Chantal Jolicœur

CRÉER, C'EST PERMIS.

Se servir de son imagination, de son talent, de sa passion, de sa volonté, de son inspiration pour créer. Pour insuffler la vie à une oeuvre musicale, un poème, un tableau, un personnage, une sculpture, une comédie, un bijou.

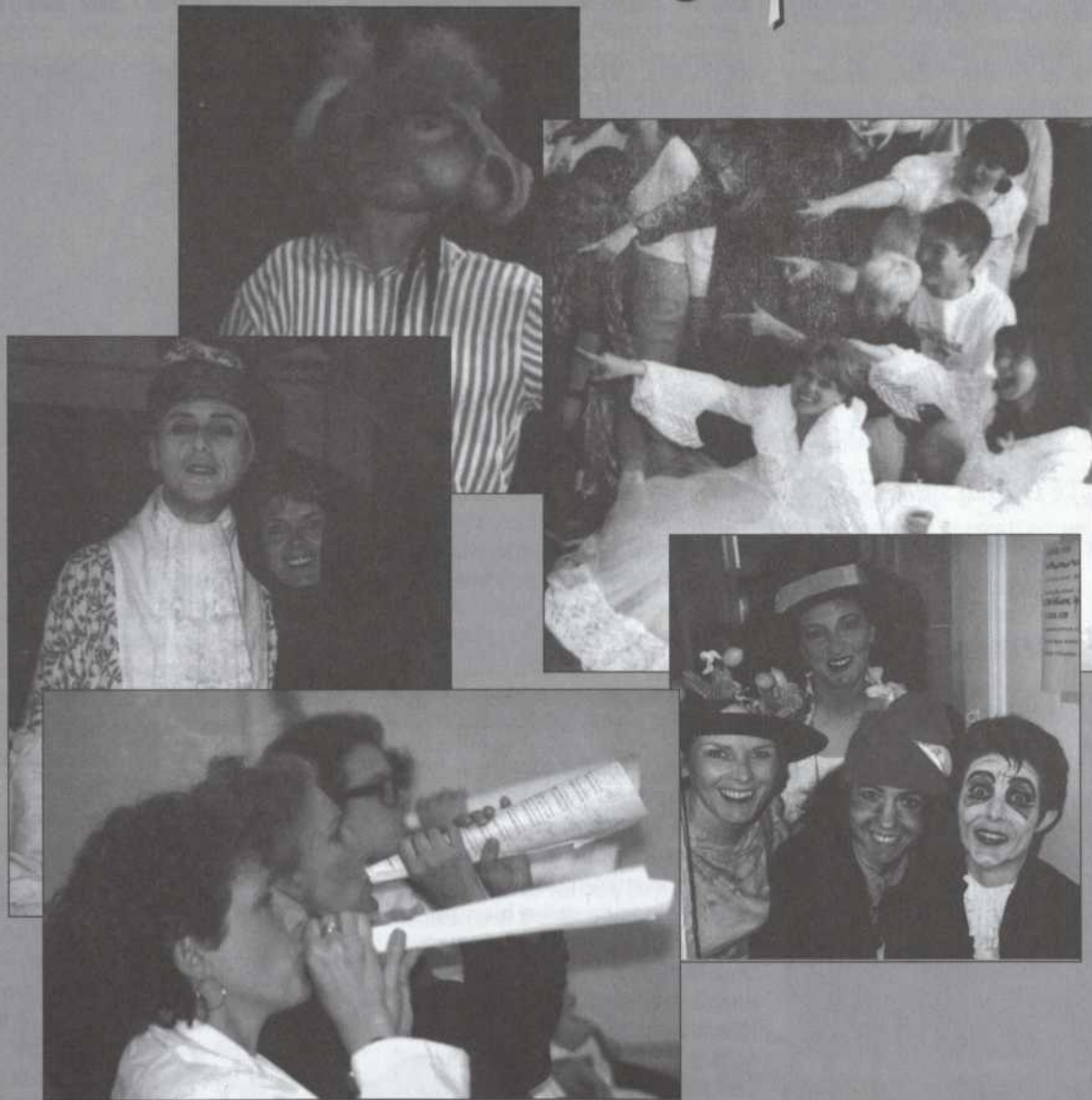
Cela fait vibrer, émeut, bouleverse, émerveille le monde... et votre caisse Desjardins, votre complice dans la réalisation et la diffusion de vos oeuvres.



Desjardins pour s'aider soi-même



5 ans ça se fête



Félicitations à la Troupe
des abonnées du TNM



Hormis la Bible, peu d'œuvres ont suscité autant de commentaires, passionnée autant de chercheurs et amené autant de discussions que celle de William Shakespeare. Avec Molière, il est sans doute le dramaturge le plus connu du public. En effet, plusieurs siècles après sa mort, ses pièces continuent à captiver de larges auditoires, partout à travers le monde.



Un homme à l'imagination créatrice **MON AMI WILLY**

RÉSUMÉ INCONTOURNABLE DE LA VIE DE SHAKESPEARE

C'est en 1564, à Stratford-sur-Avon, que William Shakespeare vit le jour. D'origine relativement modeste, ce fils de gantier eut toutefois la chance de fréquenter la *grammar-school* où il apprit les rudiments du latin. Amoureux précoce (♫il venait d'avoir dix-huit ans...♫), il épousa en 1582 une femme de huit ans son aînée, Anne Hathaway. De leur union naquirent trois enfants, une fille, Suzanne, et les jumiaux Judith et Hamnet. Son unique fils étant décédé à l'âge de onze ans, toute l'affection paternelle de Shakespeare fut reportée sur ses filles à qui il réserva une place de choix dans son testament et ce, au détriment de sa femme.

En 1585, il quitta Stratford pour une traversée solitaire du désert et nous ignorons ce qu'il advint de lui au cours des sept années qui suivirent. On se perd en conjectures sur ce qui a bien pu lui arriver : il se serait enfui avec une troupe d'acteurs itinérants, aurait été instituteur dans un obscur petit village, aurait fui la colère d'un aristocrate... Chose certaine, sa renommée londonnienne en tant que dramaturge était déjà établie en 1592, alors que parut un virulent pamphlet signé de la main jalouse et haineuse de Robert Greene. Celui-ci était issu d'un groupe d'auteurs lettrés qui s'étaient assuré le monopole de la production théâtrale au cours des années précédentes.



Artiste polyvalent, à la fois auteur et acteur, Shakespeare fut un membre important de la *Troupe du Lord Chambellan*, la première troupe d'acteurs de Londres. Celle-ci s'installa en 1598 au *Globe*, théâtre à ciel ouvert dans lequel Shakespeare détenait des parts. En 1603, la troupe passa sous le patronage direct du roi. Bien qu'il fut acteur au sein de la troupe, c'est surtout en tant qu'auteur qu'il s'illustra. Prolifique, il écrivait en moyenne deux pièces par année. Il quitta Londres en 1612 pour aller finir paisiblement ses jours dans sa ville natale de Stratford où il rendit l'âme quatre ans plus tard, léguant à la littérature mondiale une œuvre riche, qui transcende les lieux et le temps.

CENT CINQUANTE-QUATRE SONNETS, TRENTE-HUIT PIÈCES, DEUX POÈMES (ET UNE SOURIS VERTE!!!)

Reconstituer l'œuvre de Shakespeare ne fut pas une mince affaire et certains écrits font encore l'objet de discussions interminables.



L'établissement du texte s'est également avéré problématique. En effet, la publication des pièces n'était pas l'affaire de l'auteur mais celle de la compagnie, cette dernière revendant à l'imprimeur un texte souvent corrompu qui pouvait provenir de sources aussi peu sûres que la copie du souffleur ou des transcriptions sténographiques. Voici la liste des pièces qui lui sont habituellement attribuées :

Année de composition	Pièce
1591-1592	1 Henri VI 2 Henri VI
1592-1593	3 Henri VI Richard III
1592-1594	Titus Andronicus
1592-1594	La Comédie des méprises
1590-1595	Les Deux Gentilshommes de Vérone
1593-1594	La Mégère apprivoisée
1594-1597	Peines d'amour perdues
1595	Richard II
1595-1596	Roméo et Juliette
1594-1595	Le Songe d'une nuit d'été
1594-1597	Le Roi Jean
1596-1597	Le Marchand de Venise
1596-1597	1 Henri IV
1597	2 Henri IV
1597	Les Joyeuses Commères de Windsor
1599	Henri V
1599	Beaucoup de bruit pour rien
1599	Jules César
1600	Comme il vous plaira
1600	La Nuit des rois
1601	Hamlet
1602	Troïlus et Cressida
1603	Tout est bien qui finit bien
1604	Mesure pour mesure
1604	Othello
1605-1606	Le Roi Lear
1606	Macbeth
1605-1606	Timon d'Athènes
1607	Antoine et Cléopâtre
1608	Coriolan
1608	Périclès
1609-1610	Cymbeline
1611	Le Conte d'hiver
1611	La Tempête
1612-1613	Henri VIII
1613	Les Deux Nobles Cousins (écrit en collaboration avec Fletcher)

Elles peuvent être classées en trois catégories, soit les pièces historiques (*Henri IV, V, VI, VIII, Richard III*), les comédies (*Le Songe d'une nuit d'été, La Mégère apprivoisée, Beaucoup de bruit pour rien*) et les tragédies (*Hamlet, Macbeth, Othello*). Les drames historiques de Shakespeare reflètent la nécessité de l'ordre et du respect du pouvoir légitime, ses comédies incorporent la tradition de la farce et le jeu romanesque, et ses tragédies forcent l'examen critique et se penchent sur les angoisses, néanmoins toujours actuelles, de son époque.

Shakespeare puisait généralement son inspiration dans les œuvres de ses prédécesseurs et de ses contemporains. Par exemple, il a en quelque sorte emprunté au *I Suppositi* de l'Arioste pour *La Mégère apprivoisée* et au *Romeus and Juliet* d'Arthur Brooke pour son célèbre *Roméo et Juliette*. Il aurait donc rarement inventé l'intrigue de ses pièces. Il débordait toutefois d'imagination lorsque venait le moment de situer la trame de ses histoires. De l'Antiquité à l'Angleterre moderne, de Venise à Athènes, Shakespeare faisait voyager son auditoire à travers le temps et l'espace. Des intrigues captivantes jumelées à un traitement souvent exotique ont ainsi permis à l'œuvre théâtrale de Shakespeare de marquer la dramaturgie universelle.

L'énorme succès remporté par les pièces de Shakespeare en est venu à éclipser ses autres réalisations. On oublie souvent que Shakespeare s'est également adonné à la poésie. Ses deux poèmes, *Vénus et Adonis* et *Le Viol de Lucrece*, sont des œuvres considérables et ses *Sonnets*, parus en 1609, constituent le

recueil le plus prestigieux de toute la période élisabéthaine.

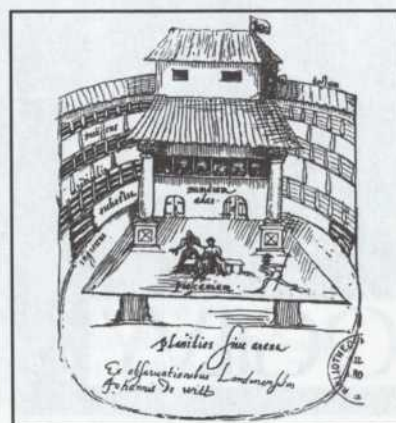
«UN CORBEAU PARVENU PARÉ DE PLUMES EMPRUNTÉES»

Comme toute grande figure, Shakespeare a été la cible de calomnies. On lui reprochait à l'époque de se croire «le seul capable d'ébranler la scène» (*the only Shakescene*). Plus tard, des critiques se sont interrogés à savoir s'il était possible qu'une œuvre si riche et si variée ait pu être écrite par William Shakespeare, fils d'un petit commerçant et simple acteur. On lui a également attribué plusieurs penchants tels que l'homosexualité, la misogynie et l'antisémitisme, pour ne nommer que ceux-là. La démesure des attaques ayant souvent frôlé l'absurde, leur crédibilité s'est amenuisée et les doutes se sont dissipés.

WILLIAM LA STAR

Il est remarquable que l'œuvre de cet illustre auteur ait pu marquer l'imaginaire de tant de générations. Elle a su conserver sa pertinence et son pouvoir de séduction et il est vraisemblable de croire qu'il en sera ainsi pour encore longtemps.

Pascale Landreville
et Marie-Andrée Vermette



Teenflo



OGILVY

2^{ième} étage • 845-8562

Centre Rockland 2^{ième} étage • 342-9028



BANQUE Marcel Gilbert
Directeur de comptes
Services Bancaires Personnels

1006, rue Sherbrooke ouest
Montréal (Québec) H3A 2S2

Téléphone: (514) 288-5455
Télécopieur : (514) 288-5684



Membre de
l'Association
des Optométristes
du Québec

Dr Yves Andrie O.D. M.A.H.
Optométriste

Examen de la vue
Lentilles cornéennes

Tél.: (514) 661-5704



Entreprise Électrique L. Dallaire Inc.

ENTREPRENEUR ÉLECTRICIEN
RÉSIDENTIEL - COMMERCIAL - INDUSTRIEL

Estimation sur demande

Martin Dallaire

1976, rue Rachel Est
Montréal (Québec) H2H 1P7

Tél.: 523-
6791

Provi-Soir



BERNARD IVAN LUSSIER, prop.

1555, rue St-Denis
Montréal (Québec)
H2X 3K3

Téléphone : (514) 848-9871
Télécopieur : (514) 879-0750



DISCREET LOGIC



FRANÇOIS PLAMANDON
premier vice-président & chef
de la direction financière

10, rue Duke
Montréal (Québec) Canada H3C 2L7
Tél. : (514) 393-1616
Privé : (514) 954-7336
Fax privé : (514) 954-7327
E-mail : francois_plamondon@discreet.com



Tél. : (514) 524-0392

Les Carrosseries Daniel Lefebvre

SPÉCIALITÉS : DÉBOSELAGE - PEINTURE

5151 Louis-Hébert, Montréal, Qc, H2G 3G8
(au sud de Masson par la voie de service, près d'Iberville)



Le Rabot Env.

584 Rang des Sloans, St-Édouard JOL 1Y0

- Meubles sur mesure
- Mélamine
- Reproductions
- Réparations

JEAN DEMERS
454-6148

Resto-
BAR
TERRASSE

Le Rendez-vous des Arts
du Maurier Ltée

Stéphane Rho
175, rue Sainte-Catherine Ouest
Montréal (Québec) H2X 1Z9
Pour réservation : 849-2119



MON MAGASIN
MON STYLE
— DEPUIS 1670 —

LES MAGASINS LA BAIE
DU GRAND MONTRÉAL

FÉLICITENT

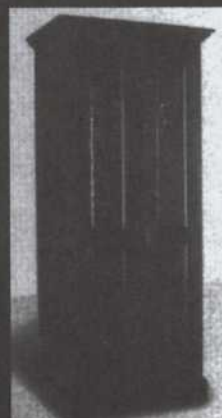
LA TROUPE DES ABONNÉS DU TNM

Conseillers et fournisseurs d'accessoires de sommellerie

L'art du service



Afin d'apprécier
toute la richesse
de vos grands crus,
conservez-les dans
les meilleures
conditions



1225, avenue Bernard Ouest, Téléphone: (514) 273-3104
Outremont (Québec) H2V 1V7 Télécopie : (514) 273 3161



Ce ne fut pas une mince affaire : il fallut trouver de quoi vêtir 25 personnes et confectionner la tenue des 12 autres. BoF! passe encore : il fallait aussi bâtir un château pour les loger!

Travailler au décor et aux costumes, ce fut un voyage dans l'imaginaire du metteur en scène. Il nous fallut apprendre à voir avec ses yeux : c'était un peu comme si nous prenions tous l'avion, sans trop savoir où nous allions. Arrivés à destination, il fallut apprivoiser une contrée qui, dans le fond, ne nous était pas si étrangère.

Ensemble, nous sommes partis à la découverte. Nous avons un itinéraire qui devait, par la suite, être sujet à plusieurs modifications...



Voyage et recherches dans l'imaginaire **CREATION D'UN UNIVERS**

La seule certitude que nous avons : le fruit de notre quête devait être porté sur la scène du TNM le 11 juin.

Donc, nous avons cherché. Et quelle recherche! Il fallut fouiller longtemps. Ce fut exténuant. Nous avons traversé d'énormes forêts, sombres, ténébreuses, qui nous ont quelque peu donné le goût de faire demi-tour. Mais nous n'avions pas fait tout ce chemin pour rien. Il y eut aussi quelques plaines, apaisantes, rassurantes. Et c'est là que nous avons découvert les trésors qui jetèrent les bases de notre prochaine excursion.



Maintenant, il nous faudrait partir seuls, aux confins de notre propre imagination. Ramasser tout ce qui pourrait servir. Ce fut peut-être un peu plus difficile, étant seuls, ne sachant trop si nos imaginaires cadraient avec celui du «maître». Lorsque nous nous sommes retrouvés, certains ramenaient de vrais trésors d'ingéniosité et de créativité. Nous formions de bons équipages. Dans les deux, chacun avait ses forces et ses habiletés. Nous nous complétions, quoi!

Au retour, il y eut quelques complications aux douanes : tout le matériel rapporté n'était pas autorisé à pénétrer au pays. On laisse avec regret quelques idées derrière, mais nous continuons notre route. Elle fut longue, mais pas trop pénible. Car c'est là que nos idées prirent forme. Et quelle forme!

Oui, après 21 semaines, nous étions arrivés à la création d'un nouvel univers!

Durant cinq mois, il y eut escale toutes les deux semaines, pour faire le point : ce qui était fait et ce qui restait à faire. Pour se réorienter aussi. Il y eut quelques impossibilités techniques et budgétaires, évidemment! Quelques frictions également : le rythme adopté ne convenait pas à tout le monde, il fallait s'adapter...

Enfin, je crois qu'une phrase résume tout ce que j'ai pu et pourrais encore dire : «Ça a été dur, mais maudit que c'était l'fun!»

Marion Girard-Martin

L'entrecôte



Saint-Jean

RESTAURANT FRANÇAIS

2022, rue Peel
Montréal (Québec)
H3A 2W5
Tél.: (514) 281-6492

A.A Reverberi



**Validation
Technologies Inc.**

3300 boulevard Cavendish
bureau 670,
Montréal (Québec)
H4B 2M8
Tél. : (514) 485-6611
1-800-267-6611
Fax : (514) 485-6617
vti@walshautomation.com

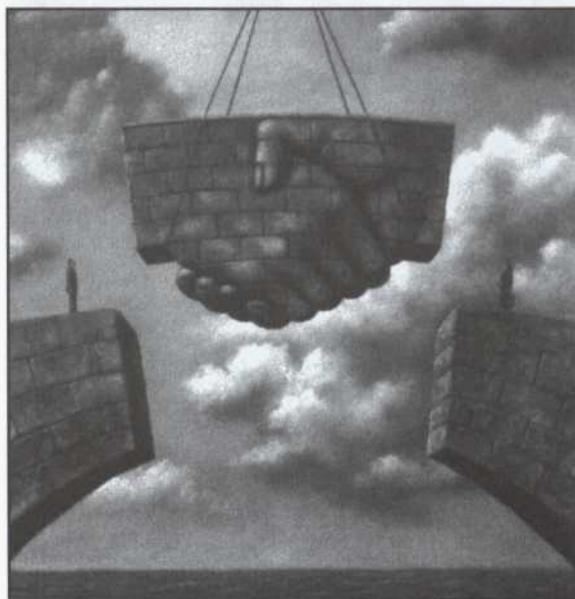


*Toute l'équipe
de Validation Technologies
vous souhaite
une excellente
soirée de théâtre !*



Le Groupe Walsh

*Spécialiste en conformités réglementaires
pour l'industrie pharmaceutique, biologique et biotechnique.*



*S*ERVICES DE
GESTION PRIVÉE

630 René-Lévesque Ouest
Montréal (Québec)
H3B 1S6
(514) 877-1456

«Je cherche **un** conseiller de confiance pour m'aider
à gérer tous les aspects de mes affaires financières.»

Alvaro

COIFFURE

1185 Bernard O., Outremont H2V 1V5 Tél. :274-3304

Le Prêt-à-porter

homme
femme

Laurier

13201, Sherbrooke
P.-A.-T. (Québec)
H1A 1C2
642-5915

BANQUE

CIBC

Marc Parent

Directeur de comptes
Services Bancaires Personnels

1006, rue Sherbrooke ouest
Montréal (Québec) H3A 2S2



Téléphone: (514) 288-5429
Télécopieur : (514) 288-5684

détour

bistro

table d'hôte
tous les jours
midi et soir

du mardi
au samedi
de 11h à 23h

2480 Beaubien est
Montréal (Québec) H2G 1N4



CLINIQUE DENTAIRE
PROVENÇAL
& ASS.

Dr Benoit Provençal D.M.D.

CHIRURGIEN DENTISTE

Jour et soir

Sur rendez-vous et urgence
(514) 387-7109

2044 Fleury Est, bureau 201 Montréal (Québec) H2B1J2

IMMOMARKETING INC.
ADMINISTRATION IMMOBILIÈRE

2126, avenue Victoria, bureau 201 (514) 465-7661
Greenfield Park (Québec) Ligne Mtl : 866-2103
J4V 1M9 Télécopieur : (514) 465-8020



Distributeurs de feux d'artifice
(pour party, mariage, etc.)

Marcel

653-7555

Les Promotions Francine L. Boyer

- Articles de promotions
- Cadeaux corporatifs
- Vêtements publicitaires
- Décalques, plaques...

Téléphone : (514) 649-2570
Télécopieur : (514) 649-0975 • Télé-avertisseur : (514) 988-8563
30, Des Conifères, Sainte-Julie (Québec) J0L 2S0

OGILVY



1307, RUE STE-CATHERINE OUEST, MONTRÉAL (QUÉBEC) H3G 1P7 (514) 842-7711



De l'individu à La Troupe

ÉTATS D'ÂNES

Faire partie de La
Troupe des abonnés
du TNM en contribuant
à l'aventure de monter
Le Songe d'une nuit
d'été de Shakespeare
est la réalisation
d'un rêve.

Mais dire en quoi consiste ce rêve «n'est pas donné à notre esprit» prétend Nick Bottom. Celui qui tenterait de raconter ce rêve «ne serait ni plus ni moins qu'un âne» poursuit-il.

Pas si bête, ce bougre de Bottom. Il est en effet difficile de d'écrire ou à tout le moins de mettre de l'ordre dans le lot d'émotions que provoque un tel projet. Au-delà de la chance de pouvoir fouler les illustres planches du Théâtre du Nouveau Monde, c'est le pur plaisir de se retrouver entouré de mordus du jeu qui nourrit le plus. Partager cette passion qu'est le théâtre avec des femmes et des hommes de tous âges, venant d'horizons forts différents, est un véritable délice.

Alors, on se plaît à savourer. D'ateliers en ateliers, de lectures en lectures et de répétitions en répétitions, le *Songe...* prend forme. Il rejoint la réalité. La magie du jeu s'installe.

Puis, on se met à s'amuser le plus sérieusement du monde. On fait connaissance avec son personnage.

On lui donne vie. On apprivoise le texte. On se met à l'écoute des autres. On échange des répliques. On fait confiance. On crée des liens, des complications.

On mord dans les mots. On se les met en bouche. On les projette. On contrôle le souffle. On place le geste. On dose ses énergies. On calcule ses effets. On se croit prêt... à se lancer au centre du lieu sacré, au cœur de cet espace tantôt plongé dans l'obscurité, tantôt inondé de lumière. Comme la mer, la scène nous attire et nous affole, balisée par les feux de la rampe, cruelle barrière entre vos rumeurs et notre peur. On voudrait tant reculer...

Mais soudainement les papillons s'envolent, l'angoisse se dénoue, le trac devient élan, on se lance et on s'abandonne.

«Auditoire, gare à vos yeux!
Ma douleur sera féconde!»

En souhaitant de tout cœur que ce *Songe* vous fasse rêver autant.

Dominique Denis

Borduas

Éditeur et Marchand d'Art

Les Éditeurs d'Arts associés

*Œuvres sur papier
Gravures, estampes originales
(Lithographies, sérigraphies,
eaux-fortes...)
Encadrement musée sur place*

207, rue Laurier Ouest
Montréal (Québec)
H2T 2N9
Tél. : (514) 271-6886



ARCHAMBAULT
LA PLUS GRANDE MAISON DE MUSIQUE ET LIVRES AU QUÉBEC

175, RUE SAINTÉ-CATHERINE OUEST

PLACE DES ARTS

MONTRÉAL (QUÉBEC)

H2X 1Z8

TÉL. : 281-0370

CHICOUTIMI • LAVAL • MONTRÉAL

QUÉBEC • SAINTÉ-FOY

SHERBROOKE • TROIS-RIVIÈRES

OUVERT TOUS LES JOURS

LUNDI AU VENDREDI ... 9H30 À 20H

SAMEDI 9H À 17H

DIMANCHE MIDI À 17H

1898-1998
100 ANS
ARCHAMBAULT

SBA SERGE
BOILEAU
ASSURANCES INC.

ASSURANCE-VIE
ASSURANCE INVALIDITÉ
ASSURANCE COLLECTIVE
REER-FEER
ASSURANCE HYPOTHÈQUE
ANALYSE DES BESOINS

Serge Boileau
Courtier d'assurances de personnes

107, Landry
St-Timothée (Québec)
J6S 5C1

Tél. : (514) 377-5874 • Fax : (514) 377-7663
Cell. : (514) 544-0389 • Montréal : (514) 724-9731

Internet : sboileau@mtl.bcube.com

Pageau **P** **Morel** **MMA**
et associés inc.

Experts-conseils en bâtiment

*Vous souhaitez
une bonne soirée de théâtre!*

210 boul. Crémazie Ouest, bureau 110
Montréal (Québec)

H2P 1C6

Tél. : (514) 382-5150

pmamtl@pageaumorel.com



A-PLUS
TRANSMISSIONS INC.

Jean Langlois

660 ouest, Curé-Poirier
Longueuil (Québec)

J4J 2H9

Tél. : 651-5400



Division

TRANSMISSIONS
DIFFÉRENTIELS
EMBRAYAGES

*Crain-Drummond est fière d'être associée
au succès de la
Groupe des abonnés du ENM*

SOLUTIONS D'INTÉGRATION DE DOCUMENTS

- Gestion de documents
- Automatisation de documents
- Systèmes d'identification automatique
- Formulaires
- Étiquettes
- Rouleaux
- Marketing Direct
- Gestion de formulaires
- Impartition de l'impression
- Gérance sur place

Montréal:

(514) 761-5353

(514) 442-4496

www.crain-drummond.com

CRAIN-DRUMMOND inc.

Une compagnie Reynolds and Reynolds



- Accueil
- Relocalisation
- Formation
- Services personnalisés

Hélène Tremblay, présidente

625, René-Lévesque ouest, bureau 305
Montréal (Québec) H3B 1R2
Tél. : (514) 393-8678 / Fax : (514) 393-9029
Net : <http://www.mlink.net/~destmtl/index.html>
E-Mail : destmtl@mlink.net

Un grand MERCI

La Troupe des abonnés du TNM désire remercier ses généreux donateurs : monsieur Denis Matte, monsieur Sid Ross, ainsi que les entreprises suivantes : Raymond Chabot Martin Paré et Associés, Mallinckrod Inc., YMCA du Complexe Desjardins, Pepsi, la Brasserie Labatt, Aux plaisirs de Bacchus, Technilab Pharma.

Ainsi que les personnes suivantes pour leur apport à notre projet : madame Pavlovic, monsieur Daniel Parent, monsieur Christian Beaulieu (TNM), monsieur Ghyslain Tremblay et tous les comédiens qui ont contribué à notre encan.

RONA

L'entrepôt

Promenades St-Bruno



École
secondaire

Saint-Luc

6300, Côte-Saint-Luc
Montréal (Québec)
H3X 2H4

Téléphone : (514) 596-5920
Télocopieur : (514) 596-7058

*Concentration musicale en arts de la scène
Plusieurs ensemble : cordes, vents, percussion...
Revue musicale prestigieuse*

Inscriptions : 596-5928



(M É D I A P R E S S E)

AGENCE DE PRESSE
Médias corporatifs et grands publics

Chez nous le sixième sens... c'est la nouvelle!
Économie - Santé - Politique - Culture - Société

4514, rue Boyer
Montréal (Québec) H2J 3E4
Téléphone : (514) 527-8631
Télocopieur : (514) 528-9669
Courriel électronique : mgc@enter-net.com

Saison 1998-1999

SAC
Service des activités
culturelles
Université de Montréal

du TUM

Faites plus que rêver de théâtre



La programmation

Des événements dont
vous pourrez être les acteurs
ou les spectateurs

Songes
des soirs d'été
dès le 21 juin

Lec-TUM
octobre, novembre

Petit-TUM
décembre

Créations
en lecture
février

Représentations
du TUM
septembre, janvier, avril

Les ateliers

Pour donner âme et vie à vos personnages

Jeu corporel, improvisation, écriture,
interprétation, phonétique et diction,
séminaires de mise en scène et direction d'acteur,
scénographie et technique de scène

Renseignements :

Michel Forgues 343-6111 poste 4691



Université de Montréal
Services aux étudiants
Service des activités culturelles

Quand les rêves persistent

SONGE DE CINQUANTE ÉTÉS

Capter l'attention des autres : était-ce seulement un désir d'enfant ou l'amorce d'une vocation réelle?

Il se faisait des costumes à partir de tout ce qu'il trouvait dans la garde-robe. Avec son frère, il organisait des scènes, sortes de tableaux vivants où seuls le décor et les costumes (en grande partie imaginés) avaient de l'importance.

En 1948, son pays commémorait le centenaire de la révolution contre la domination autrichienne. Durant les festivités, une pièce de théâtre, la première qu'il ait jamais vue, une histoire héroïque, triste à souhait. Elle avait de quoi faire déborder le cœur des spectateurs qui, comme les personnages de la pièce, ployaient jour après jour sous le poids de l'occupation étrangère. Il n'avait alors que neuf ans, mais il en a été bouleversé et le souvenir de cette pièce lui est toujours resté. Il s'imaginait dans le rôle du clairon qui, blessé et déjà agonisant, réunit ce qui reste de ses forces pour sonner une dernière fois la charge. Le merveilleux kitch ! Vouloir devenir comédien ? Il n'aurait pas osé se l'avouer et encore moins l'avouer à ses parents. Surtout à cause de tante Élisabeth que sa mère n'aimait pas : «Elle manque totalement de naturel, disait-elle,

elle adore faire des scènes». Le verdict fut sans appel : «C'est une vraie comédienne». Alors il se taisait. De peur d'être tourné en ridicule. Puis, de toute façon, jamais ses parents n'auraient pu lui payer des études au Conservatoire.

En 1956, les chars ont noyé dans le sang une éphémère révolte contre la domination soviétique. Il a profité du bouleversement qui a suivi pour fuir un pays qui ne pouvait lui offrir un avenir. Il avait 17 ans. Un nouveau pays, une nouvelle langue, l'espoir de pouvoir se créer une existence. Puis encore un autre pays et une autre langue, des études, une profession, une carrière qui s'amorce.

Il se stabilise donc et commence à bâtir la merveilleuse, tranquille et banale existence d'un professionnel, père de famille. À 29 ans, un dernier soubresaut de son goût d'aventure : quitter ces vieux horizons encombrés de tant de villes et de gens, faire sa place de l'autre côté de l'Atlantique. L'année après l'Expo, il s'établit au Québec avec sa jeune famille, bien résolu à mettre fin à son errance.

Le rêve de devenir comédien a été tout simplement oublié en cours de route; devenu comme impossible, du jour où il a quitté son pays et sa langue (penserait-on à s'essayer au théâtre dans une langue qui n'est pas la sienne, une langue qu'on a apprise?!)

Durant trente années, les hauts et les bas de sa carrière de designer industriel ont canalisé ses énergies. Puis un jour, il est

arrivé au point où on n'a plus envie de faire ses preuves à qui que ce soit, où on ne veut plus accepter de défi que de soi-même.

C'est alors qu'il a retrouvé ce vieux rêve jamais abandonné, mais enfoui depuis tant d'années : jouer un jour dans un vrai théâtre, devant un vrai public, comme un vrai comédien.

À l'été 1997, le Théâtre du Nouveau Monde a voulu partager avec son public sa joie d'être entièrement rénové, modernisé. Il y avait une journée portes ouvertes. C'est à cette occasion qu'il a appris l'existence de la Troupe des abonnés du TNM.

Et voilà, les dés étaient jetés; le démon de la comédie, depuis longtemps endormi, a été réveillé : il fera partie de cette troupe.

Le Songe... a été sélectionné. Il s'est vu confié un rôle. Rien de très important : il n'aura pas besoin de se rallonger le nez, ni de réciter un monologue, un crâne à la main.

Dans la pièce, Philostrate prononce à peine six ou sept phrases : mais quelle expérience pour celui qui, depuis un demi-siècle, rêve de donner vie à un personnage! Et aussi de voir de quoi a l'air une salle de théâtre vue de l'autre côté de la rampe; comment est un auditoire dont on ne fait pas partie.

Pour utiliser une formule consacrée dans une certaine littérature, «il verra son phantasme devenir réalité» grâce à la Troupe des abonnés. Merci TNM.

Nicolas Kovacs



TOUT SIMPLEMENT LE MEILLEUR

PRIVATE BATHS - BAR
SAUNA - JACUZZI
DOUCHES COMMUNAUTAIRES
AIR CLIMATISÉ - TERRASSE

**CANADA'S FINEST
ALL MALE HOTEL**

AUBERGE DU CENTRE VILLE INC.
1070, RUE MACKAY
MONTRÉAL (QUÉBEC) H3G 2H1

TÉL. : (514) 938-9393 • 1-800-668-6253

Léopold Paquet
Directeur général



La Caisse populaire
d'Outremont

1145, avenue Bernard
Outremont (Québec) H2V 1V4
Tél. : (514) 274-8221
Télé. : (514) 274-9405



1180, av. Bernard
Outremont (Québec)
H2V 1V3

Téléphone : (514) 276-1244
Télécopieur : (514) 276-3905

Pierre Berthelet
Propriétaire franchisé

Antiques Hubert

Achat	Meubles
Vente	Gramophones
Location	Horloges
Restauration	Montres de poches
	Antiquités diverses

3680 BOUL. ST-LAURENT
Montréal (Québec) Canada H2X 2V4 Tél. : (514) 288-3804



*«Les Refrains d'abord»
mais le théâtre... d'accord!!!*

*le mot de Cambronne
et le songe
d'une soirée triomphale!!!*

Monique Siroux et Martine Jessop

LOUISE LEFEBVRE

Planification financière
Représentante en fonds d'investissement
Courtière en assurance de personnes

Téléphone : (514) 254-4111
Sans frais : (888) 254-4111
Télécopieur : (514) 254-8272

Georges Doro

DORO

U O M O

1110 Sherbrooke O. Montréal (Québec) H3A 1G8 Tél. : (514) 847-0933

Songe brésilien

LE SABBAT DO SAMBA

L'hommage à la vie et à la nature qui émane du Songe d'une nuit d'été de Shakespeare, on lui trouve une parenté dans ce conte brésilien : «Ce conte lascif et sanglant est destiné à divertir».

Nous, les travailleurs de la *fazenda**, voulons vous raconter l'histoire véridique de notre *coronel** tel qu'il nous a autorisé à le faire, sa victoire sur son voisin et ses noces avec la voisine. Âmes sensibles, n'ayez crainte : le jaguar est un tigre de papier, la *cavivara** ne meurt pas plus que le voisin*.

Le coronel est content; épuisé mais content. Il contemple ses gens rassemblés sur le *terreiro** de la fazenda : pistoleiros, travailleurs, femmes et enfants. Tous le regardent avec reconnaissance et admiration. Il se tourne vers les gens du voisin et lit la crainte et l'espoir sur leurs visages : il saura les rassurer. Avec eux en renfort, les *cangaceiros** n'oseront plus attaquer. La dépouille de son rival pend de la selle. La jeune veuve baisse les yeux. «Quels beaux enfants elle me donnera!» pense-t-il. Le soleil couchant éclaire la plantation. Le coronel devient grave : aucun signe de pluie. Cette nuit, il assistera à la *macumba**. Pourvu que les dieux lui viennent en aide.

Un ongle perce la peau jaune. Un pouce soulève le mamelon et déchire religieusement une lanière. Des dents fendent la chair crème et ferme. Un arôme sucré envahit les narines et remplit la nuit qui tombe. Attirés par ce parfum, les toucans convoitent le régime. Les singes et les aras lancent leurs derniers piailllements dans la *canopée**. La *onça** épie sa victime. Effrayées par l'odeur du fauve, ses proies se jettent à l'eau en dépit du *jacaré** et de l'*anaconda*. La *várzea** retentit du cri de la *cavivara** qui hurle à la mort. Soulagées, elles regagnent la grève. Cupidon tend son arc; tous l'ignorent. Un grognement; un pécaré? Non, un *beija-flor**. Il fait du

surplace devant une fleur d'*ipê** jaune afin d'en aspirer le nectar. Un hamac dans la nuit moite; une main pend, molle. Un bruit de pas la réveille. Xangô soulève sa tête et aperçoit la déesse.

Xangô

Alors ma belle, on se promène?

La déesse

C'est tout ce que tu trouves à dire après ta longue absence?

Xangô

Donne-moi El Niño, l'enfant du Pacifique.

La déesse

Pas question : je l'aime.

Xangô

Les saisons sont à l'envers.

Le sertão* est inondé, infesté de bichinhos*. Le pantanal* est à sec.

Les hévées brûlent. Et tu en es la cause : donne-moi l'enfant!

La déesse

Retourne à tes belles mulâtresses au lieu de convoiter cet innocent.

Elle emmène ses fées vers son refuge, parmi les flamboyants et les jasmins. Les suivantes la bercent.

Xangô la suit des yeux.

Xangô

Cause toujours ma lapine : hypolubrique*! Toi, l'archange, occupe-toi d'elle. Je veux qu'elle assiste à la *macumba** qui se prépare. La prêtresse se propose de rendre amoureux de la belle mulâtresse, le séducteur qui la délaisse. La déesse subira le même envoûtement. Je saurai alors obtenir d'elle l'enfant.

La sirène sort la tête de l'eau. Une mélodie lancinante lui parvient de la clairière. Elle esquisse un sourire : la prêtresse nous prépare une autre fête. La mulâtresse lève les bras au ciel et oscille lentement.

L'archange soulève délicatement la déesse endormie; vif comme l'éclair, il atteint la clairière et la dépose sur l'autel. Le coronel joint pieusement les mains. Xangô entendra sûrement sa requête : la déesse est présente.

Les doigts frappent la peau tendue. Les coups sourds du *batuque** vibrent dans les entrailles. Les pieds frappent le sol. Le corps tourne. Les paupières se lèvent au ciel. La femme virevolte. Encouragée par la foule, elle entre en transes. Perché sur un figuier banian, Éole observe la cérémonie. À ses côtés, Xangô est attendri par la beauté de la mulâtresse. Épuisée,

elle s'étale aux côtés de la déesse; le suc de la mangue lui perle sur la cuisse. Il tranche d'une *facada** sûre et ferme la gorge du coq. Le coronel tend la bête à la prêtresse. Les gouttes de sang se mêlent à la sueur des deux ventres...

L'archange guide l'enfant vers le royaume de son maître. Éole souffle l'air froid de la *chapada** vers la côte. L'haleine chaude des alizés se fige, monte, moutonne et s'assombrit soudain au contact du froid. Les deux masses s'enlacent et s'enroulent lentement. L'amant porte dans ses bras la mulâtresse alanguie. Sa peau moite exhale ses parfums d'épices. Il se hâte : il va pleuvoir et le chemin deviendra boue gluante. Le ciel s'illumine. Le cheval galope. Le coronel approche de la *fazenda**.

En cadence, les bras fendent énergiquement l'eau, les pieds martèlent le sol et les corps pivotent au rythme des bras. Cette sorte de nage synchronisée épouse la musique. La sueur perle sur les fronts et mouille les chemises. Ces «nageurs» n'étendent pas les bras : coudes pliés, ils battent l'air au rythme d'une samba virile. Les femmes se déhanchent. Le coronel contemple l'allégresse qui s'est emparée de ses protégés : c'est le carnaval! Il sourit avec tendresse. Brusquement, tambours et musiciens épuisés s'arrêtent. La foule scande : «Porque parou»? Parou por quê». Un trio du Pernambouc prend la relève. On applaudit. Orteils et talons frappent le sol; les pieds sautillent; corps et bras se tortillent généreusement. Le ciel gronde. Bientôt une pluie tiède rafraîchira les corps.

Le coronel est heureux : le cacao est sauvé, la récolte sera bonne. Il danse.

Pierre Hupin

Batuque	.....	tam-tam du Brésil
Beija-flor	.....	littéralement : baise-fleur. Colibri
Bichinhos	.....	bestioles
Cangaceiros	...	hommes libres armés
Canopée	.....	cime des arbres de la forêt vierge
Cavivara	.....	cabiai : rongeur de la taille du porc
Chapada	.....	plateau montagneux élevé
Coronel	.....	maître absolu d'une fazenda
Facada	.....	coup de couteau
Fazenda	.....	plantation
Hypolubrique	..	frigide
Ipê	.....	grand arbre à grosses fleurs
Jacaré	.....	crocodile du Brésil
Macumba	.....	vaudou brésilien
Onça	.....	félin de grande taille; jaguar
Pantanal	.....	zone marécageuse du sud
Parou	.....	s'est arrêté
Pernambouc	...	État du Nord-Est du Brésil célèbre pour ses carnivals
Sertão	.....	zone semi-aride du Nord-Est
Terreiro	.....	espace défriché servant de place
Várzea	.....	terre inondée par la crue





LA TROUPE DES ABONNÉS DU TNM
PRÉSENTE EN COLLABORATION AVEC LES ARTS DU MAURIER

Le Songe d'une nuit d'été

TEXTE DE **WILLIAM SHAKESPEARE** TRADUCTION DE **NORMAND CHAURETTE**
MISE EN SCÈNE DE **JEAN-PHILIPPE MONETTE** ASSISTÉ DE **FABIEN LACHANCE**

DISTRIBUTION

(par ordre d'entrée en scène)

HIPPOLYTA

Isabel Courteau

THÉSÉE

François Shanks

PHILOSTRATE

Nicolas Kovacs

ÉGÉE

Victor Langlois

DÉMÉTRIUS

Frédéric-Antoine Guimond

LYSANDRE

Stéphane Lamoureux

HERMIA

Ariane Létourneau

HÉLÉNA

Chantal Jolicoeur

QUINCE

Jean-Pierre Ross

BOTTOM

Dominique Denis

FLUTE

Patrick St-Onge

STARVELING

Daniel Lefebvre

SNOUT

Sylvain Émond

SNUG

Gaétan Boileau

PUCK

Hélène Boulay

Marie Julien

Pascale Landreville

LES FÉES

Anne Girard

Nicole T.-Desjardins

Marie-Andrée Vermette

OBÉRON

Pierre Hupin

Marc Latrémouille

Mario Trépanier

TITANIA

Aimée Bouzaglou

Louise Maufette

Marla Pachake

LES SYLPHES

ARAIGNÉE

Cadleen Désir

Guylaine Titlit

Marie-Andrée Vermette

CHRYSALIDE

Richard Fecteau

Xavier Girard-Martin

Yvon Landry

MOUTARDE

Mélanie Gravel

Ginette Grégoire

Pierre-Yves Paradis

PETIT POIS

Marion Girard-Martin

Carmen Meilleur

Isabelle Perrault

CONCEPTION

Décor

Jean Demers

Catherine Lebœuf

Costumes

Linda Charrois

Francine Thibeault

Éclairages

Mathieu Marcil

Musique

Ludovic Bonnier

Direction des chants

Conseillère en diction

Guylaine Titlit

Maquillage

Sandra Tremblay

Véronique Ratio

Assistance à

la mise en scène

Gaëlle Cluzel

Nathalie Dumas

Christian Lefebvre

PRODUCTION

Directeur de production

Michel St-Louis

Adjoint à la production

Ghislain Savage

Trésorière

Renée Hudon

DÉCOR

Réalisation

Jean Demers

Catherine Lebœuf

Collaboration

Nancy Charron

Marion Girard-Martin

Nicolas Kovacs

Daniel Lefebvre

Denis Matte

Accessoiristes

Gaëlle Cluzel

Renée Hudon

Consultant

à la scénographie

Vincent Lefèvre

Construction

De nombreuses

paires de bras

Nous remercions

*Benoit Panaccio, directeur
technique du TNM.*

COÛTURES

Réalisation

Linda Charrois

Francine Thibeault

Collaboration

Marion Girard-Martin

Accessoiriste

Marion Girard-Martin

Nous remercions le TNM

*pour le prêt de costumes,
ainsi que France Ouellet
pour sa collaboration.*

COMMUNICATIONS

Conception et réalisation du
programme et de l'affiche

Anne Girard

Rédaction du programme

Dominique Denis

Marion Girard-Martin

Pierre Hupin

Nicolas Kovacs

Pascale Landreville

Ariane Létourneau

Michel St-Louis

Marie-Andrée Vermette

Photos

Martin Bourque

Nicole T.-Desjardins

Anne Girard

Collaboration

Hélène Boulay

Frédéric-Antoine Guimond

Isabelle Perrault

Ghislain Savage

FINANCEMENT

Coordination

Michel St-Louis

Commandites

Ghislain Savage

Organisation du casino

Luc Gagnon

Billetterie

Michel St-Louis

Collaboration

Jean Demers

Renée Hudon

Stéphanie Maillery

Vente

Les membres de la Troupe

ÉQUIPE DE SCÈNE DE LA TROUPE

Régie

Nathalie Dumas

Régie de plateau

Gaëlle Cluzel

Christian Lefebvre

ÉQUIPE DE SCÈNE DU TNM

Chef machiniste

Gordon Page

Chef électricien

Howard Abrams

Chef sonorisateur

Robert Zakrzewski

Chef accessoiriste

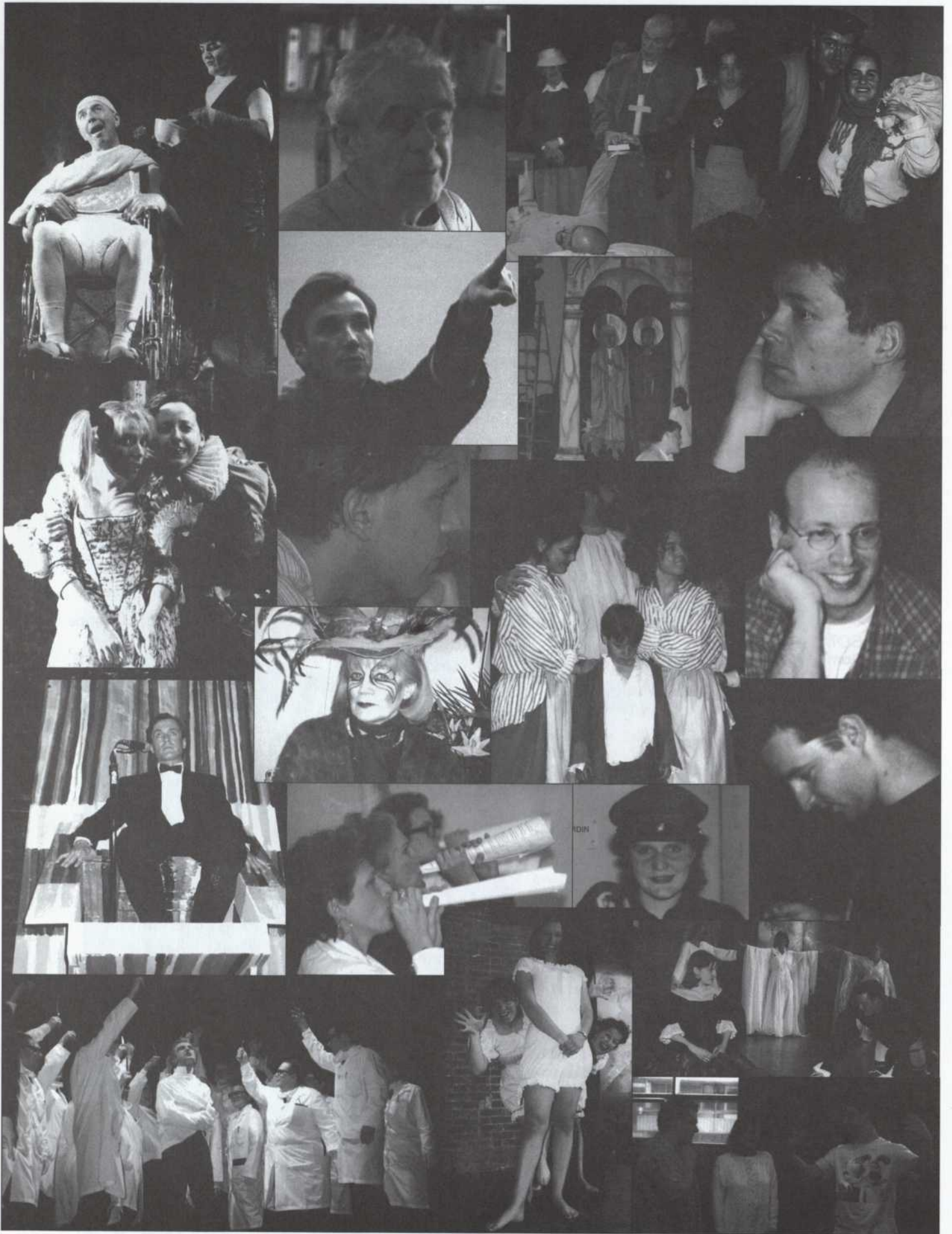
Jean-François Turgeon

Chef habilleuse

Denise Lessard

*Les techniciens de scène et les
habilleuses du TNM sont
respectivement membres des sec-
tions locales 56 et 863 de l'Alliance
internationale des employés de
scène et de cinéma (I.A.T.S.E.),
affiliés à la Fédération des travailleurs
et travailleuses du Québec.*

12 et 13 juin 1998
Théâtre du Nouveau Monde



5 ans de rêves

La Troupe des abonnés du TNM célèbre cette année son cinquième anniversaire. Elle fut créée à l'automne 1993 par madame Lorraine Pital pour permettre aux abonnés du TNM de mieux connaître tous les rouages du monde du théâtre en leur donnant l'opportunité de monter un spectacle sous la direction d'un metteur en scène professionnel.

Depuis cette date, plus de deux cents abonnés ont eu la chance de participer à cette belle aventure. Plusieurs ont vécu l'expérience plus d'une année. Six irréductibles en font partie depuis le début.

C'est donc avec 50 autres abonnés que je me suis lancé dans cette aventure dès la première année. Notre premier spectacle fut *Vie et mort du roi boiteux* de Jean-Pierre Ronfard, mis en scène par Michel Monty, assisté de Marc-André Piché. Il réunissait quelque 20 comédiens et 14 musiciens qui jouèrent devant 900 spectateurs sur la scène du Théâtre Olympia. Quelle belle folie!

Notre deuxième spectacle, toujours mis en scène par Michel

Monty de nouveau assisté de Marc-André Piché, se voulut plus audacieux. On présenta sur la scène du TNM, en juin 1995, *Soldat Claude*, un collage de textes de Claude Gauvreau. Pas moins de 35 comédiens sur scène qui jouèrent devant plus de 1 000 spectateurs. Je me souviens encore de la beauté du décor de cette production. La Troupe est, de plus passée, à l'histoire du TNM pour avoir présenté le dernier spectacle sur la scène du Théâtre avant qu'il ne soit rénové.

Même si, en raison du nomadisme du TNM, il devait y avoir relâche la troisième année, quelques passionnés gardèrent le phare et présentèrent une lecture publique sur la scène du Monument National. L'œuvre choisie, *Fragments pour un tango* de Chantale Lepage fut mise en lecture par Jean-Yves Leduc, lui-même abonné du TNM.

L'an dernier, le metteur en scène Martin Faucher choisit de monter *Le Cercle de craie caucasien* de Bertolt Brecht. Il fut assisté dans son travail par Fabien Lachance. Ne reculant devant rien pour satisfaire le public, ce sont donc 40 comédiens qui cette année là montèrent sur la scène du Gesù pour jouer devant plus de 1 100 spectateurs. Fait marquant de cette production, pour la première fois de son histoire, la Troupe dû présenter une supplémentaire.

Nous voilà maintenant réunis pour assister à la cinquième production de la Troupe des abonnés du TNM : *Le Songe d'une nuit d'été* de William Shakespeare, mis en scène par Jean-Philippe Monette, assisté de Fabien Lachance. C'est donc 37 amants du théâtre qui monteront sur scène pour vous présenter la pièce sur laquelle ils travaillent depuis six mois.

Ils sont appuyés par une équipe de production d'une quinzaine de personnes qui ont travaillé dans l'ombre au financement de la Troupe ainsi qu'à la réalisation de décors et de costumes d'une ampleur inégalée jusqu'ici.

J'espère que vous aurez autant de plaisir à assister à ce spectacle que nous en avons eu à le préparer. Les membres de la Troupe se joignent à moi pour vous souhaiter une bonne soirée.

Michel St-Louis

HOMMAGE À MARIE JULIEN



Je voudrais rendre hommage à une personne de la Troupe pour qui j'ai beaucoup de considération. Il s'agit de Marie Julien.

Marie, qui est probablement notre doyenne, est membre de la troupe depuis 5 ans. D'une grande culture, elle est, vous l'aurez deviné, une passionnée de théâtre. Toujours attentive aux exigences du metteur en scène, elle se donne entièrement aux différents rôles qui lui sont confiés. Cette année, vous aurez l'occasion de l'apprécier dans le rôle de Puck.

Il y a 3 ans, alors qu'elle voulait tout abandonner à cause d'un handicap visuel, j'ai insisté pour qu'elle reste avec nous. Je sais que la Troupe, c'est important pour vous Marie; je veux que vous sachiez que vous êtes aussi importante pour la Troupe. On espère tous vous revoir l'an prochain. Les membres de la Troupe se joignent à moi pour vous applaudir très fort, Marie Julien.

Michel St-Louis



MULTI-PRÊTS

HYPOTHÈQUES

Courtier immobilier agréé
spécialisé en financement hypothécaire

La société de courtage
Multi-Prêts Hypothèques
est fière d'être associée
à cet événement culturel.



1094, rue Berri, Montréal (Québec) H2L 4X2
(angle René-Lévesque)

Tél.: (514) 287-1211 Fax: (514) 287-9751



www.multi-prets.com



1-800-798-PRET (7738)

LA GESTION
PRIVÉE
DESJARDINS



SONGEZ À VOTRE AVENIR FINANCIER!

- Administration de biens
- Gestion discrétionnaire de portefeuille
- Gestion stratégique de l'actif
- Liquidation de succession
- Planification financière
- Service testamentaire

Pour plus de renseignements, adressez-vous
à l'un des centres de Gestion privée
de la Fiducie Desjardins ou composez
le 286-3225 ou le 1 800 361-2680.



Desjardins pour s'aider soi-même



Canadian Guild of Crafts Quebec
 Guilde canadienne des métiers
 d'art Québec

2025 Peel
 Montréal (Québec)
 H3A 1T6
 Tél. : (514) 849-6091-2
 Fax : (514) 849-7351

LES VÊTEMENTS



Pierre, Jean, Jacques...
 150 avenue Laurier O.
 Montréal (Québec) H2T 2N7
 (514) 270-8392

*Félicitations
 à tous les artistes
 spécialement
 à la Troupe
 des abonnés
 du TNM!!*



Les Magasins
Pilon

Complexe Desjardins
 Suite 229, C.P. 242
 Montréal (Québec) H5B 1B4
 Tél. : (514) 285-6311
 Télécopieur : (514) 285-2335

info@lesmagasinspilon.qc.ca
 www.lesmagasinspilon.qc.ca

MG&A

Moulin Gamache & associés

ARPENTEURS  QUÉBEC LAND
 GÉOMÈTRES SURVEYORS

140, rue St-Eustache, bureau 205
 St-Eustache (Québec) J7R 2K9
 Tél. : (514) 473-1122



**bouthillier
 rioux inc.** À VOTRE SERVICE
 DEPUIS 1925

HUILE À CHAUFFAGE - DIESEL
 SERVICE ET ENTRETIEN

Sylvain Vaillancourt

1885, Bossuet
 Montréal (Québec) H1N 2R6
 Tél. : (514) 255-1035
 Fax : (514) 255-2908

**Maîtrise
 Conseil**

*Le service de consultation
 des étudiants de maîtrise ès
 sciences de la gestion
 de l'École des HEC*

3000, chemin de la Côte-Sainte-Catherine
 Local RJ.889
 Montréal (Québec) H3T 2A7
 Tél. : (514) 340-6628
 Fax : (514) 340-6750
<http://www.hec.ca/m-conseil>
 m-conseil@hec.ca

PIERRE BOURQUE

**Acupuncteur
 Massothérapeute**

Membre de l'O.A.Q. et F.Q.M.

279-1450 Métro Jarry
 8021 Châteaubriand Mtl H2R 2M7



**Consultants en Sécurité Inc.
 Security Consulting Inc.**

Stéphane Auger
 Vice-président
 Administration et finances

1980, rue Sherbrooke ouest, bureau 530, Montréal (Québec) H3H 2G1
 (514) 931-0677 FAX: (514) 931-0265

PRODUCTION DU TNM
 du 12 avril au 7 mai 1988
 Mise en scène de Robert Lepage
 Décor de Michel Crête
 Costumes de Mérédith Caron
 Éclairages de Michel Beaulieu
 assisté de Jean Marcouiller

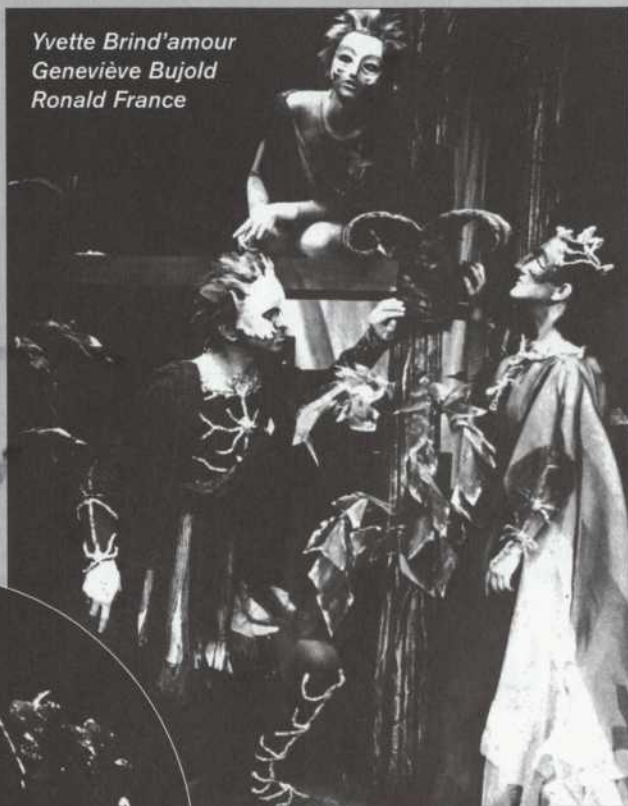
D'UN SONGE À UN AUTRE...

PRODUCTION DU THÉÂTRE DU RIDEAU VERT
 Avril 1965
 Mise en scène de Georges Groulx
 Décor et costumes de Robert Prévost

Photos : Robert Etchevéry



*Diane Aubin, Éric Cabana,
 José Descombes, René Gagnon
 Élise Guilbault, Jacques Lussier
 Hélène Mercier*



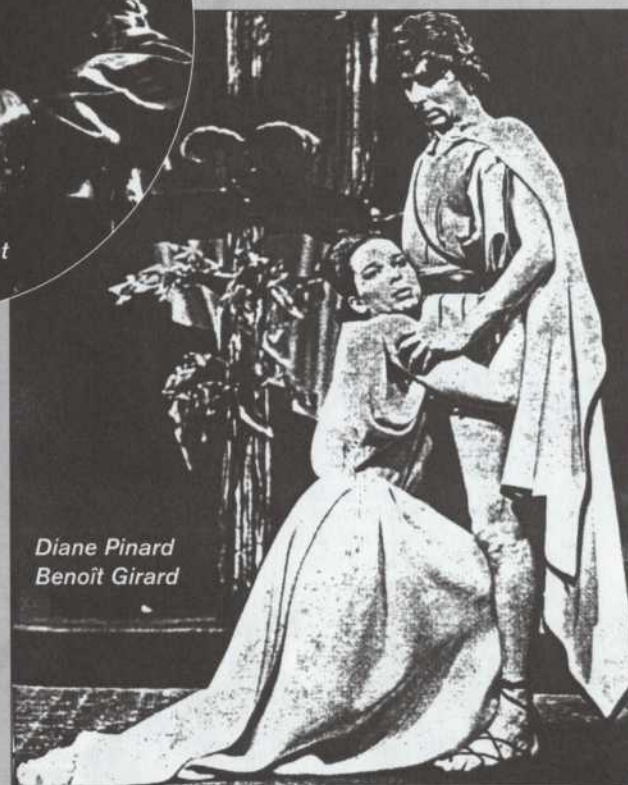
*Yvette Brind'amour
 Geneviève Bujold
 Ronald France*



*Sophie Clément
 Rémy Girard*



*Markita Boies
 Normand Chouinard*



*Diane Pinard
 Benoît Girard*

LES LABORATOIRES **ÆTERNA** INC. est une société de
biotechnologie médicale qui se consacre au développement,
à la production et à la commercialisation de produits
innovateurs pouvant contribuer au mieux-être de la population.



LES LABORATOIRES **ÆTERNA** et tout son personnel
vous souhaitent un agréable soirée.

**Bon
théâtre!**




ÆTERNA
LABORATOIRES

456, rue Marconi
Sainte-Foy (Québec) Canada G1N 4A8
e-mail : aeterna@aeterna.com

ACHAT

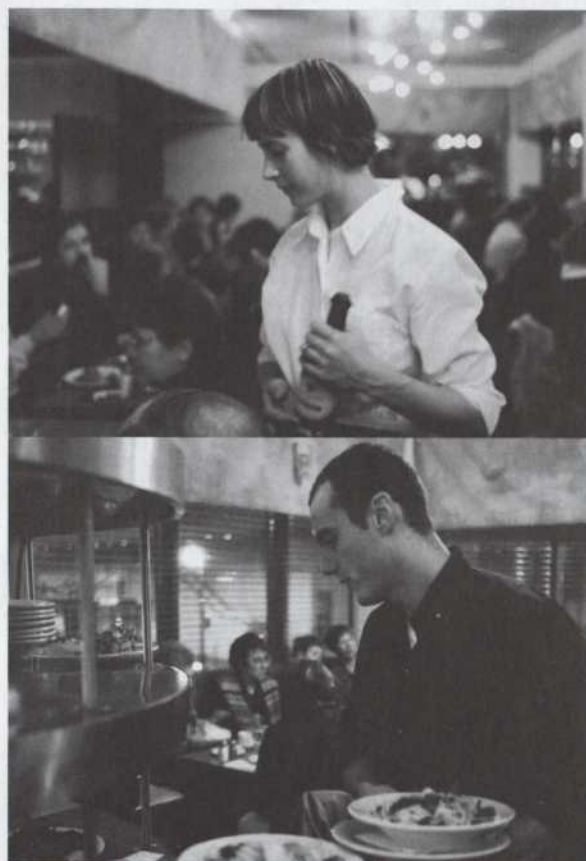
VENTE

ALBERT ANTIQUITÉS

Mario de Repentigny

3762, St-Laurent

845-6802



© André Cornellier

**SPECTACLE OU NON SUR LA SCÈNE DU TNM,
LE RESTAURANT DU CAFÉ DU NOUVEAU MONDE
EST OUVERT DE 11H30 À 1H DU MATIN
SANS RELÂCHE, SAUF LE DIMANCHE**

**Au plaisir de vous servir !
Téléphone (514) 866-8669**

LE CAFÉ DU NOUVEAU MONDE

la fondation

du théâtre du nouveau monde

CONSEIL D'ADMINISTRATION DU THÉÂTRE DU NOUVEAU MONDE

COMITÉ EXÉCUTIF

Président
JEAN FRANÇOIS GIROUX
avocat associé, Guy & Gilbert

Vice-président
CLAUDE DUBOIS
consultant,
Groupe Transcontinental GTC Ltée

Trésorier
GUY LEBLANC
associé, Price Waterhouse

Secrétaire
JEAN-PIERRE BELHUMEUR
avocat associé, Stikeman, Elliot

ADMINISTRATEURS

NORMAND CHOUINARD
comédien, directeur du Conservatoire
d'art dramatique de Montréal

CLAUDE CORBO
professeur, UQAM

FRANÇOIS DESCARIE
président, Descarie & complices

PETER DUFFIELD
président, Peter R. Duffield
et associés

YVES DUHAIME
avocat conseil,
Lozeau Gonthier Masse Richard

CAROLE GAGNÉ
directrice principale,
Banque Nationale du Canada

GERMAINE GIBARA
Avvio Management inc.

SYLVIE LALANDE
première vice-présidente - communica-
tions, Québec, Bell Canada

FERNAND LALONDE
avocat conseil, Leduc Leblanc Avocats

LAURENT LEMAIRE
président et chef de la direction,
Cascades inc.

MONIQUE LÉONARD
présidente, Coscient Marketing Inc.

MICHEL OSTIGUY
président, BOS

RAYNALD PETIT
directeur, Communications Marketing,
Microcell Solutions inc.

LOUISE ROUSSEAU
directrice, projets spéciaux,
Imasco Ltée

ÉQUIPE DU TNM

Directrice générale
LORRAINE PINTAL

Directeur administratif par intérim
BERNARD BOISSONNEAULT

Directeur de production
PIERRE DUFOUR

Directrice du marketing
et des communications
NADINE MARCHAND

Directrice du financement privé
SUZANNE DURAND

Contrôleur
MONIQUE BESNER

Attaché de presse
LOUI MAUFFETTE

Directeur technique
BERNOIT PANACCIO

Adjointe à la direction
LINÉ BISAILLON

Adjointe à la production
FRANCE OUELLET

Adjointe au marketing
et aux communications
PASCALE DESSAGNÉS

Assistante aux relations publiques
VALÉRIE VELLEUX

Technicienne en comptabilité
LUCIE SANSSAÇON

Archiviste-réceptionniste
CHRISTIAN BEAULIEU

ÉQUIPE DE SCÈNE

Chef machiniste
GORDON PAGE

Chef électricien
HOWARD ABRAMS

Chef sonorisateur
ROBERT ZAKRZEWSKI

Chef accessoiriste
JEAN-FRANÇOIS TURGEON

Chef habilleuse
DENISE LESSARD

Chef d'équipe, ventes
FRANCE FOURNIER

Ventes de groupe
FRANCINE DORION

Billetterie et abonnement
**NADEGE BEAULIEU, STÉPHANE CARRIER,
MARIE-HELENE CÔTÉ, PIERRE DROLET,
VERONICA GILL, BENOIT LABBÉ,
GINETTE MANN, MICHELLE PATRY,
CYNTHIA SORENSEN**

Chef d'équipe, télémarketing
ASTRID CHOUINARD

Télémarketing
**MAUDE BEAUSOLEIL, STÉPHANE DUMOULIN,
MARIE-MAUDE FLEURY LABELLE,
PASCALE LAVOIE DESBIENS,
DOMINIQUE LOISELLE, MARIE-NOËL MAINGUY,
PHILIPPE MARTIN**

Gérant de salle
YVES ROCRAY

Chef d'équipe, accueil
MARYSE POTHIER

Accueil
**RÉMI BEAUPRÉ, NORMAND BRÉARD,
MARIE-HELENE CÔTÉ, CATHERINE DUFORT,
VERONIQUE FAUVELLE, MADELEINE FUGÈRE
YSABELLE FUGÈRE, SÉBASTIEN LAFRANCE,
DIANE LEQUY, MARIE-JOSÉE LÈVESQUE,
MARTINE LÈVESQUE, ISABELLE LÈVESQUE,
ISABELLE MALBŒUF, MATTHIEU MARCHAND,
MARIE-CLAUDE SIMARD**

Technicien en mécanique du bâtiment
ALAIN DURAND

Préposés à l'entretien
**CARL BOUCHARD, PAUL BROSSARD,
ALAN MANGAILLOU, ROBERT MANGAILLOU,
DANIEL ST-JEAN**

Les techniciens et les habilleuses du TNM sont
respectivement membres des sections locales 56 et
863 de l'Alliance Internationale des Employés de
Scène et de Théâtre (A.I.T.S.E.), affiliées à la
Fédération des Travailleurs du Québec.

100 ans de fierté



100 years of pride

"À Montréal depuis 100 ans"

**"Les techniciens de scène
souhaitent aux abonnés:**

"Bienvenue derrière le rideau"